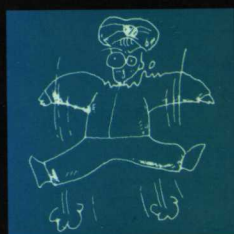


現代日本



流行語



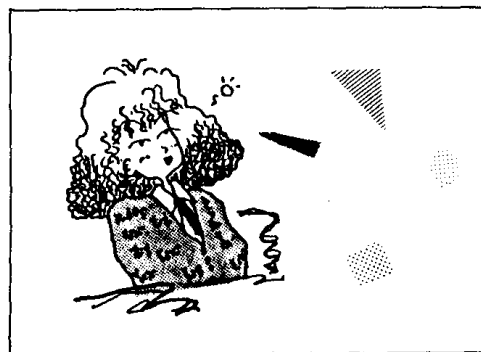
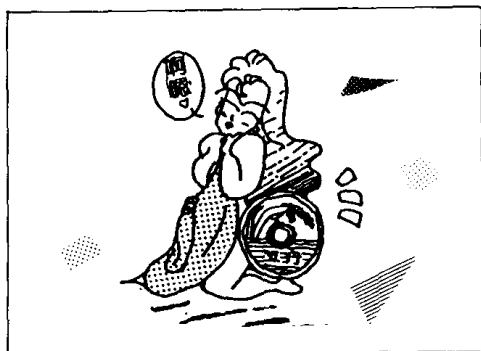
辭

譯者 ● 張康樂

典

H3
Z

現代日本流行語辭典



國立中央圖書館出版品預行編目資料

現代日本流行語辭典／張康樂譯・——初版，——臺北
市：旺文出版社；臺北縣新店市：學英總經銷，民80
面；公分・——(旺文語言學習系列)
譯自：現代若者コトバ辭典
含索引
ISBN 957-508-083-1 (精裝)

1. 日本語言一字典、辭典
803.137

80003995

現代日本流行語辭典

ISBN 957-508-083-1

譯者／張康樂
發行人／李錫敏
出版者／旺文社股份有限公司
台北市新生南路一段 126-6 號四樓
郵撥帳號／1131222-2
電話／(02)3211434・3218340
登記證／行政院新聞局版台業字第 3835 號
執行主編／陳月凰
責任編輯／尹銘菁
美術編輯／洪妙瑛
內文排版／陽明電腦排版股份有限公司
印刷／崇豐印刷企業有限公司
初版／中華民國八十年十二月
總經銷／學英文化事業有限公司
地址／台北縣新店市民權路 130 巷 6 號
電話／(02)9127307

法律顧問／吳松枝律師 尤英夫律師
台北市松江路 65 號 12F TEL：(02)506-7197(10 線)

台灣／旺文社股份有限公司 FAX:3415614
港澳／有成書業有限公司 TEL:(5)580280
香港柴灣康民街 2 號康民工業中心 10 字樓 8 號室
定價／新台幣 200 元

《本書如有缺頁或破損，請寄回更換》
版權所有・翻印必究

序

領導人類走在時代尖端者，無疑地應是充滿活力、且擁有敏銳感覺的年輕人莫屬。無論任何時代的年輕人，似乎都具有某些共同的特色，那就是，他們不斷地在追逐流行、創造流行。他們的熱情、新鮮感、以及強烈的表現能力似乎永無止盡。

年輕人不僅在思想、行爲、以及穿著上與年長一輩的大人們明顯有別，就語言方面來說，他們也毫不猶豫地揚棄了大人們老舊的話語，大膽地創造新的語言。年輕人所說的話，有些只能在他們的伙伴羣中才可以彼此溝通，有些則儼然成爲流行語地廣爲流傳，而無論如何，顯然都隱含著年輕人的思想在內。

大人們往往由於本身保守的個性使然，對一般年輕人的思想及行爲無法了解，於是對他們感到憂心不已，日本的年長一輩更把這些走在時代尖端的年輕人稱爲「新人類」，這個名詞無疑表示了大人們與年輕人的差距，也顯示出大人們心中的不願及焦慮感。

事實上，把年輕人稱爲新人類並不恰當，他們只不過是遙遠地走在大人們前面罷了。而年輕人所說的語言，更可作爲測量該時代文化及水準的指標。因此，筆者便想到由年輕人自

已把他們的語言記錄下來，而編成本書。

有關國內年輕人常用的語言，相信讀者大多已耳熟能詳，且亦不難了解其意思，但對學習日本語的人來說，可能對當代日本人的語言仍有待加強，因此，本書乃是了解日本文化、以及學習日語者的最佳工具書。

如果讀者能把本書放在自己書架的一角，編者便至感欣慰了。

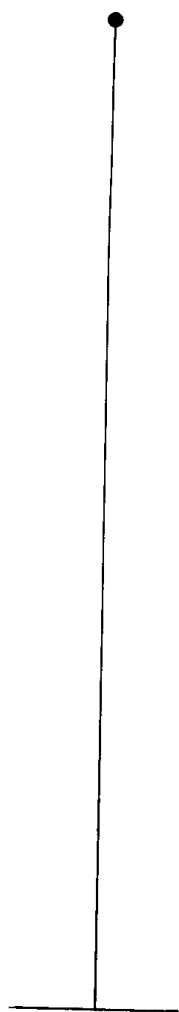
《範例》

一、本書是由編者猪野健治先生所任教的「日本記者專門學校」研習班學生的談話記錄編撰而成，其間耗費二年時間，除直接取材自年輕人的談話外，主要乃是參照大學、高中、以及語言研究團體的報章雜誌或其他相關的資料，從中嚴選編輯而成。

二、各條目內有關中學生、年輕人、女大學生、東大生、以及一般等分類，表示該句話主要的流通範圍。例如〔一般〕即表示該句話不僅年輕人常說，在大人們的圈子中也照樣廣泛地在使用。

三、文中㊟、㊞、㊟、㊟、㊟分別書示類似詞、同義詞、反義詞、應用詞、衍生詞。

四、本書採用日文五十音的順序排列，書末並附索引，以供查閱。



あ

行

『あ』

ああいつー〔年輕人〕 意指談話中有性快感時，所發出的聲音。

あゝしば漬^すけ食^たべたい〔女職員〕 渴望男人之意。由於不能也不敢說「想要男人」，所以用此話代替。

アーパー〔一般〕 指輕浮、腦筋不好，沒有常識的人。

あーほう〔年輕人〕 即桌子。

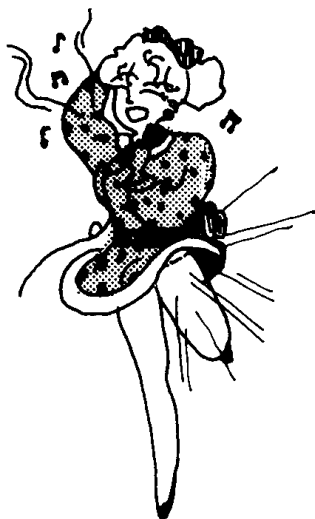
あいさつ三品^{さんびん}〔東京大學學生〕 在學生宿舍內，依時間不同而說的「早安」、「午安」、「晚安」之寒暄語。

アイスクリームボーイ〔女職員〕 指相貌甜美的男子。

アイチラ〔年輕人〕 指突然看到偶像穿幫的模樣。

あいつはなにもんだー〔年輕人〕 指談話間，因對方或第三者的奇怪動作，而輕微責備之意。亦即以開玩笑的口吻把「他究竟為何那樣做？」表達出來，在說的時候，特別加

あ



強最後の音調，會更有味道。

アウオーン〔年輕女性〕 悲傷或感嘆時，所

發出來的聲音。

アオカン〔一般〕 指在戶外（原野）所做的
性行爲。

あおる〔年輕人〕 駕駛人以開玩笑的態度，
將車子加速超越其他車子之意。

あかげのアン〔學生〕 紅頭髮的女人。

あきなひと 秋な人〔年輕人〕 英俊的意思。因英文
handsome 的發音與日文半寒（ハンサム）

的音調相近，所以有此說法。

あささつて〔年輕人〕 明天的第二天，即後天。

アシ〔一般〕 爲助手（assistant）的簡稱（亦有腳的意思）。

アジの開き〔年輕人〕 即使掙扎也沒有用的意思。

あせる〔一般〕 表非常吃驚時所使用的話。

㊦びつくりしたなアモー

頭^{あたま}がウニになる〔年輕人〕 腦筋混亂而搞

不清楚的狀態。

頭^{あたま}が火山〔年輕人〕 ㊦生氣。㊦指無可救藥的傻瓜。

頭^{あたま}が咲いている〔年輕人〕 腦筋不好。

頭^{あたま}がスパゲッティ〔年輕人〕 頭腦不清的意思。

頭^{あたま}がパラれる〔女大學生〕 指腦子思緒混亂。

頭^{あたま}さびてる〔學生〕 指紅（褐色）頭髮的人。

頭^{あたま}ドッカーン〔年輕人〕 精神不正常，且

行為奇怪而引人注目的人。

頭^{あたま}にキノコ！〔年輕人〕 當別人對自己說

了一些令人生氣的話時，回敬對方的話。也可說成「頭^{あたま}がマツタケ」。

アダモステ・アダモちゃん〔一般〕 指在「

我們是滑稽人」裡演出的島崎俊郎，如果和演唱浪曲的中年婦女合作，一定會很轟動。

（浪曲為一以三弦伴奏的日本民間歌唱曲，類似我國的鼓詞。）

アダルト〔年輕人〕 意指精通色情的人。

アチャーン！〔一般〕 對極無聊的話的拒絕

話。

アツカマ子〔女大學生〕 厚臉皮的人。

熱^{あつ}くなる〔一般〕 對事物變得一本正經，且

突然地熱衷之意。

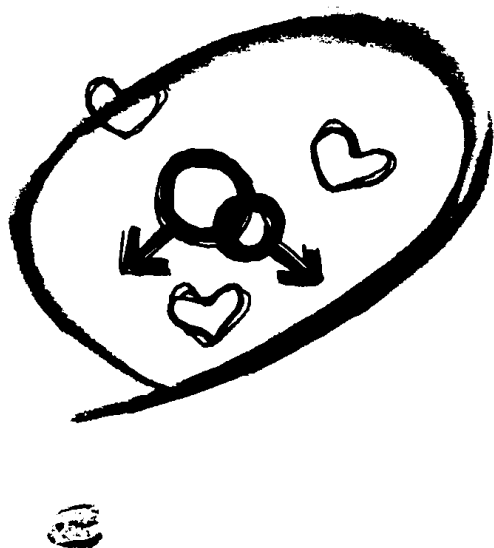
アッシー〔女高中生〕 意指被充當為司機的

男人。

あつたりめえよ〔年輕人〕 即東京人的口氣

「當然」之意。

あ



アナカン〔女高中生〕 即同性戀（從 Another Country 而來。）

アナログ、それともCD〔年輕人〕 「アナログ」指一般兩面聽的唱片；而CD是只能聽一面的唱片。所謂的CD是指「正常的男性」，「アナログ」則是雙性戀。

あにさ〔年輕人〕 意指「什麼事？」

アバウトくん〔女職員〕 意指對任何事都敷衍虛應而馬虎隨便的人。

あぶない・アブ、ナーイ〔年輕人〕 ①意指違反廣播常規的事。②間不容髮的、不好

、不適當、危險、奇怪或莫名其妙。

危ないヤツつ〔年輕人〕 指非普通人，亦即

會作出驚人之舉而令人無法想像的人。

あぶないよオ〔女高中生〕 意指危險。

あぶねえなあ〔一般〕 指面帶苦笑而向不了
解自己立場的人所說的話。

あぶのーまら〔性風俗〕 指無法抑制性慾的

男人。

アホちやいまんねん、パーでんねん〔年輕

人〕 指呆子、傻瓜。

アマデウスくん〔女高中生〕 指面貌姣好但
個子矮的人。

アマンド殘留部隊〔年輕人〕 指雖已到六

本木（日本地名）來玩，但卻坐在「アマン
ド」靜靜地喝茶，而不知要去那裡玩的人。

雨ニモ負ケズヘアー〔學生〕 輕便且抹上慕斯
便會豎立起來的髮型；也可以解釋為光頭。

アメリカナイズ〔年輕人〕 「アメリカン」
指沒有內容之意，而「ナイ」無，亦表示
沒有內容。

あ

アメリカン〔年輕人〕 指頭髮少。此語是從味道比較淡的美國咖啡而來（頭髮少與味道淡在日文裡是同樣的一句話）。

ありがち〔一般〕 意指對於常會看到的事情說「ありがちよね」。⑧「あるある」

アルトマップ〔女職員〕 指向「アルトマン」作過多次的電腦相親，且對各處婚姻介紹所很熟悉的人。亦即嫁不出去之意。

アルトマンする〔一般、大學生〕 指電腦相親（這是利用電腦制度徵婚的公司而來）。

アルバイシユン〔性風俗〕 指兼差賣春的地

方（電話應召站也包括在內）。

アンキンタン〔年輕人〕 指在行前準備的要點——便宜、距離近、時間短。（由於日幣升值，美金貶值，所以年輕人都熱衷於海外旅行。）

アンシンジラブル〔年輕人〕 無法相信的意思。

アンニユーイ〔年輕人〕 與アンニユイ無關，是Newい，加否定語（un）之意。意指沒有流行品味的感覺。

アンマリ族〔一般〕 指不結婚的女性，爲「ア

ン・マリッジ」的簡稱。亦即單身貴族的意
思。



『い』

E〔年輕人〕⊖墮胎。⊖給人的印象不錯。

④氣持ちE

いい味^{あじ}してる〔女職員〕即「素敵^{すてき}」（很好、絕妙）和「いい線^{せん}いってる」為同類語。

イージーウェーブ〔學生〕輕易與合適加在一起的感覺。

イーピンカンツ〔東京大學學生〕意指駒場（東京大學教養學系所在）的門全部關起來

的樣子。而這種情形，只能在舉行升學考試的早上才看得到。

いいんじゃない〔一般、女性〕 指在談話中，隨便地敷衍、附和對方所說的話。

イエーイ！〔年輕人〕 得意時所說的話。

いえてる〔年輕人〕 意謂沒錯，正如你所說的。

イカくせー〔一般〕 女性在性交時流出之分泌物的氣味。㊦チーズくせー

いかつく〔年輕人〕 是把「いかる」與「む

かつく」合併起來的話。指生氣。

イカホ〔學生〕 是「いかがわしいホテル」的簡稱。亦即男女幽會的旅館、飯店。

イキがる〔學生〕 得意的、驕傲的。

いきてるハマグリ〔女職員〕 像文蛤般經常把嘴開闔的愛說話者。

いきなし〔學生〕 指將「突然」這句話變音調的說法。

イクラちゃん〔女職員〕 指各自付帳時，很在意價格的人，也說成「イクラン坊^ぼ」。然

而這種人遇到別人請客時，則專點價錢昂貴者。

行けない族〔一般〕 意指不敢任意到洗手間或醫院等地方的人。

いじける〔年輕人〕 因不如意而沮喪的樣子。

いただきマンモスごちそうサマンサ〔學生〕
爲日本人在開始吃飯時所說的寒暄語。

イタ電〔女大學生〕 指性騷擾的電話。○
エロ電 打電話給應召站。

一二郎池〔東京大學學生〕 指駒場（東京大

學教養學系所在）宿舍後面的廢池。以前是水池，但因裁減人員導致人手不足而無法管理地方，所以日本文部省（教育部）下令把水抽乾。

一抹つあん〔女職員〕 意指無論託付什麼，都令人不安的男職員。

一夜漬け〔學生〕 ①指迫於情勢而不得不與異性發生的性關係。②單指在考試前一天用功，亦即臨時抱佛腳之意。

銀杏並木〔東京大學學生〕 東大種滿了銀杏樹，在秋天葉子掉落時，一大早便會有中年婦女來撿拾，這是東大的表徵。

い